

Music
ML
50
B514
D32
1906

Please
handle this volume
with care.

the University of Connecticut
Libraries, Storrs

mus, stx

ML 50.B514D32 1906

Damnation of Faust:



3 9153 00850612 5

Music

ML

50

B514

D32

1906

... THE ...

DAMNATION OF FAUST

DRAMATIC LEGEND IN FIVE ACTS

MUSIC BY
HECTOR BERLIOZ

BOOK BY
RAOUL GUNSBOURG

Entered according to Act of Congress in the year 1906 by F. RULLMAN, at the office of the
Librarian of Congress at Washington.



PUBLISHED BY F. RULLMAN,
AT THE THEATRE TICKET OFFICE, 111 BROADWAY,
NEW YORK.

MUSIC LIBRARY
UNIVERSITY OF CONNECTICUT
STORRS, CONNECTICUT

ARGUMENT.

THE operatic version of "The Damnation of Faust" was first produced at Monte Carlo in 1893 and in Paris not until 1903 at the Theatre Sarah Bernhardt. The story in some few respects follows Goethe's poem but in general is essentially different.

The first scene shows Dr. Faust as an old man poring over his musty volumes regretting his youth. He listens to the sounds of the village gayety with comparative indifference but when he witnesses the martial display, watches the soldiers preparing for war and hears the resounding splendor of the Hungarian March, he for a moment is seized with patriotic ardor which soon gives way again to depression and melancholy.

In the second act when about to end it all with poison Faust is diverted from his purpose by the sight of the church and the musical fervor of the devotees. While under this influence Mephistopheles, who has come under the form of a dog, appears on the scene and offers to console the unhappy doctor by means of pleasure. Faust accepts but without pledging himself to anything. They depart.

The third act introduces the pair in a low den where drunken sots indulge in vile revelry. But this soon disgusts Faust who asks Mephistopheles if it is the best he can offer him in the way of pleasure. Cannot he give him youth—that is best of all. Mephistopheles agrees.

In the third act the new youthful Faust watched over by his demon has a dream in which the image of Marguerite appears to him. He calls to her. Mephistopheles congratulates him that the charm begins to operate, at the same time surrounding his victim with all the seductions of a dance of sylphs.

The fourth act opens with a scene showing the chamber of Marguerite and outside a street of the town and the facade of a church. Soldiers and students appear and sing in chorus. As they finish Mephistopheles and Faust enter. Mephistopheles points out Marguerite's house and Faust enters and goes to the garden at rear.

Marguerite enters and after the ballad of the King of Thule falls asleep and has a dream which is acted. She sees herself in the street drawn by a demon power. She tries to get to the church to pray but it is prevented. The image of Faust appears and Marguerite is irresistably impressed. Faust disappears and she falls fainting. The real Marguerite awakes to find Faust coming to her from the garden. Their love scene ensues and is after a time interrupted by Mephistopheles who comes to tell them that the crowd wonders at the presence of a man in Marguerite's house at such an hour. They are coming to find out what it all means and are now at the door. Marguerite is frightened and urges Faust to go as the chorus of neighbors is heard in the street. A trio closes the act and Faust is supposed to escape by the garden.

A certain period is supposed to elapse before the the fifth and the final act Marguerite is in her room alone lamenting that despite her love Faust comes no more. The soldiers and students are heard in the distance. The scene changes to a forest scene where Faust is alone again voicing his disgust with life. Mephistopheles comes to tell him that Marguerite is condemned but he can save her from the scaffold if Faust will sign the pact with him. Faust does so and they start together on their wild ride to the inferno. This is depicted musically and pictorially ending in their being engulfed in the abyss.

A representation of hell is seen and immediately after the roofs and spires of a town, Angels are seen descending and soon after they reascend bearing the body of Marguerite to Heaven.

LA DAMNATION DE FAUST.

PREMIER ACTE

(*La Gloire*)

(La scène représente un pavillon-véranda avec des fenêtres gothiques très hautes. A partir du second plan (invisible au lever du rideau) et jusqu'au fond du théâtre, un paysage riant avec des champs de fleurs; dernier plan les portes d'une forteresse. A gauche, une table avec plusieurs grands livres. Sur la table faisant face au public, une tête de squelette; à droite de la table, un fauteuil dans lequel Faust est assis.)

FAUST (*seul.*)

Le vieil hiver a fait place au printemps;

La nature s'est rajeunie;

Des cieux la coupole infinie

Laisse pleuvoir mille feux éclatants.

Je sens glisser dans l'air la brise matinale;

De ma poitrine ardente un souffle pur s'exhale.

J'entends autour de moi le réveil des oiseaux,

Le long bruissement des plantes et des eaux....

Oh! qu'il est doux de vivre au fond des solitudes,

Loin de la lutte humaine et loin des multitudes!...

(*Peu à peu le jour a paru, Faust, gagné par la beauté du site, s'approche du vitrail du milieu, il retourne mélancoliquement à sa table.*)

Si jamais je dis au moment qui passe : "Temps, arrête-toi!" Non, tout s'efface.

La Gloire donnerait-elle le bonheur
A celui qui meurt au champ d'honneur?

Ou celui qu'après la danse délirante
La mort surprise au bras d'une amante.

Suis-je un homme? Suis-je un Dieu?
Non, le monde des esprits n'est pas fermé;

C'est ton cœur qui est mort à tout jamais.

Lève-toi, disciple. Baigne ton sein, mortel,

Dans les rayons pourprés de l'aurore;
Du ciel à la terre, l'espace sonore
S'ouvre pour toi dans un chant éternel.

(*Ronde des Paysans.*)

Les bergers quittent leurs troupeaux;
Pour la fête ils se rendent beaux;
Rubans et fleurs sont leur parure;
Sous les tilleuls, les voilà tous

Dansant, sautant comme des fous.

Ha! ha! ha! ha!

Landerida!

Suivez donc la measure!

FAUST.

Quels sont ces cris, ces chants? Quel est ce bruit lointain!...

(*Entrée des choeurs*)

(*Pendant ce premier couplet arrivant de toutes parts des paysans, hommes, femmes et enfants. Plusieurs danseuses se détachent des groupes, elles montent sur le plateau et se mettent à danser.*)

FAUST.

Ce sont des villageois, au lever du matin,

Qui dansent en chantant sur la verte pelouse.

De leurs plaisirs ma misère est jalouse.

(*Deuxième couplet de la Ronde*)

Ils passaient tous comme l'éclair,
Et les robes volaient en l'air;

Mais bientôt on fut moins agile:
Le rouge leur montait au front,

Et l'un sur l'autre dans le rond,
Ha! ha! ha! ha!

Landerida!

Tous tombaient à la file.

DAMNATION OF FAUST.

ACT I.

(*Glory.*)

(The scene represents a pavilion with high gothic windows. Behind this, invisible at rise of curtain, a charming landscape, full of flowers. At back, the gates of a fortress.)

(At left, a table with several large books. On a table, facing the public, a skull; at right of table, an armchair in which Faust is seated.)

FAUST (alone).

Old Winter has given place to Spring,
Nature is young again;
From the heavens the infinite circle
Lets fall a thousand bright lights.
I feel faintly in the air the morning
breeze;
From my burning breast a pure breath
exhalles.
I hear about me the wakening of the
birds,
The long rustling of plants and water.
Oh how good to live in solitude,
Far from human strife and far from
multitude!

(Little by little the day breaks.
Faust, charmed by the beauty of the
view, goes to the centre window. He
returns in melancholy mood to the
table.)

If ever I say to the passing moment:
"Stop, oh, Time!" No, all disappears;
Would Glory give happiness
To one who died on the field of honor,
Or to one who after the delirious
dance
Death surprises in the arms of his
mistress?
Am I a man? Am I a God?
No; the world of spirits is not closed!
'Tis thy heart that is forever dead.

Rise, disciple! Bathe thy breast, oh
mortal,
In the purple rays of the morn;
From heaven to earth the sonorous
space
Opens for thee in one eternal song!

RONDO OF THE PEASANTS.

The shepherds leave their flocks;
For the feast they handsome become;
Ribbons and flowers make up their
finery;
Under the elms, they all are there—
Dancing, jumping, as if all mad.
Ha, ha, ha, ha,
Landerida!
Keep all to the measure!

FAUST.

Whence come these shouts? What
distant noise is this?

CHORUS (enters)

(During this couplet, arrive from
all sides peasants, men, women and
children. Several dancers detach
themselves from the groups. They
mount a platform and begin dancing.)

FAUST.

They are villagers, at rise of day
Dancing, singing on the green sward:
Of their pleasure my own misery is
jealous.

SECOND COUPLET OF RONDO.

They all passed like lightning,
And their gowns flew in the air;
But soon they were less agile;
Redness covered their brows,
And one and another in the round:

Ha, ha, ha, ha,
Landerida,

They fell pell-mell all together.

(*Troisième couplet*)

Ne me touchez donc pas ainsi!
—Paix! ma femme n'est point ici;
Profitons de la circonstance!
Dehors il l'emmena soudain,
Et tout pourtant alla son train,
 Ha! ha! ha! ha!
 Landerida!
La musique et la danse.

(*Aussitôt la danse finie tous les paysans commencent à regarder avec inquiétude du côté de la forteresse. Ils gesticulent en se montrant l'armée qui sort de la forteresse pour marcher au combat.*)

FAUST.

Mais d'un éciat guerrier ces campagnes se parent.
Ah! les fils du Danube aux combats se préparent!
Avec quel air fier et joyeux
Ils portent leur armure! et quel feu dans leurs yeux!
Tout cœur frémit à leur chant de victoire;
Le mien seul reste froid, insensible à la gloire.

(*Marche Hongroise*)

(*La marche de l'armée hongroise commence lentement à travers la montagne, et s'éloigne par la droite. Elle se continue sans interruption. Au grondement du canon arrive par les portes de la forteresse, le clergé entouré de grands dignitaires. En ce moment toute la marche s'arrête. Tous les personnages ainsi disposés, regardent le clergé. Les porte-drapeaux se détachent des rangs et présentent leurs insignes aux prêtres qui les bénissent. Toute l'armée est en ce moment à genoux. Après avoir reçu la bénédiction, les soldats se lèvent en brandissant leurs armes, agitent leurs drapeaux et se remettent en route.*

Faust attiré par ce spectacle héroïque se sent peu à peu entraîné par le fanatisme patriotique. Au moment de la bénédiction des étendards son émotion est au comble; mais bientôt ses regards se fixent sur la tête de squelette qui se trouve sur la table. Il prend cette tête et la soulevant d'

la main droite il étend la gauche vers l'armée qui passe, conduite par un rêve chimérique qui doit finir par la souffrance et la morte.....

(*Le rideau baisse.*)

DEUXIÈME ACTE

(*La Foi*)

(*La scène représente la chambre de travail de Faust en Allemagne. A droite une grande cheminée gothique devant laquelle est accroupi un barbet.*)

FAUST (seul)

Sans regrets j'ai quitté les riantes campagnes
Où m'a suivi l'ennui,
Sans plaisirs je revois nos altières montagnes;
Dans ma vieille cité je reviens avec lui.
Oh! je souffre! je souffre! et la nuit sans étoiles,
Qui vient d'étendre en moi son silence et ses voiles,
Ajoute encore à mes sombres douleurs.

(*Son regard se fixe sur la flacon qui se trouve sur sa table*)

Mais pourquoi mon regard s'arrête-t-il impuissant?
Ce flacon à mes yeux est-il donc un aimant?
Essence des doux sucs qui procure la mort.
Je te vois, et la douleur s'apaise en mon corps.
Dans la mort trouverai-je ce qui manque à ma vie?
Le secret du néant qui fuit mon âpre envie!
Allons, il faut finir!... Mais je tremble... Pourquoi Trembler devant l'abîme entr'ouvert devant moi?
O coupe trop longtemps à mes désirs ravie,
Viens, viens, noble cristal, verse moi le poison
Qui doit illuminer
Ou tuer ma raison.

THIRD COUPLET.

"Don't touch me in that way!"
 "Peace! my wife is not here;
 Let's profit by the circumstance."
 Away he took her at once
 And all went on just the same:

Ha, ha, ha, ha,

Landerida!

Both the music and the dance!

(The dance ended, the peasants begin to look inquiringly in the direction of the fortress. They gesticulate, seeing the army coming out of the fortress to go to the war.)

FAUST.

With warlike panoply the country is clothed;
 Ah! the sons of the Danube for the wars are preparing.
 With what a proud and joyous air
 They bear their armor—what fire in their eyes;
 All hearts throb at their chant of victory;
 Alone mine is cold, insensible to glory.

HUNGARIAN MARCH.

(The march of the Hungarian army begins slowly along the mountain side and goes off to the right. It continues uninterruptedly.)

(To the roar of cannon the clergy enter from the gates of the fortress, surrounded by great dignitaries. (At the same moment the march halts.)

(All the people thus disposed face the clergy. The flag-bearers come out of the ranks and present their flags to the priests who bless them. At this moment the whole army kneels.)

(After receiving the benediction the soldiers rise and wave their swords and flags and resume the march.)

(Faust, drawn by this heroic spectacle, is little by little carried away by patriotic fanaticism. At the moment of the benediction of the flags his emotion is at its highest. But soon his

eyes are fixed on the skull that is on the table. He takes the skull and holding it with the right hand he extends the left toward the passing army, impelled by a fanciful dream that must come to an end in suffering and death.)

THE CURTAIN FALLS.

ACT II

(Faith.)

(The scene represents the workroom of Faust, in Germany. To the right a big gothic fireplace in front of which is stretched a poodle.)

FAUST (alone).

Without regret I left the laughing country,
 Pursued by tiresomeness;
 Without pleasure I looked on noble mountains,
 In my old city it follows me.
 Oh, I suffer, I suffer, and the night without stars,
 That spreads over me its silence and its mantle,
 Adds still more to my sombre pain.

(He sees the flask on the table.)
 But why does my glance impotently stop?
 Is this flask like a magnet to my eyes?
 Essence of the gentle sweets that result in death;
 I watch thee and the pain of my body is naught;
 In death would I find what is wanting in life?
 The secret of chaos that 'scapes my keen desire
 Come, let me end it! . . . But I tremble . . . Why
 Tremble before the abyss that opens beneath me?
 Oh, cup, too long held from my burning grasp,
 Come, come, noble crystal, empty the poison
 That must illumine or my reason shatter.

(Il porte la coupe à ses lèvres.... sons de cloches, chants religieux.)

(Chant de la Fête de Paques)

(A la première note de "Christ vient de ressusciter" tout le fond de la chambre de Faust disparaît peu à peu laissant entrevoir l'intérieur d'une église remplie de monde; tous agenouillés. Au fond, devant l'autel et faisant face au public, trois prêtres; des enfants de chœur avec des encensoirs.)

(Au moment où l'orchestre attaque le Chant de Pâques, Faust arrête la coupe qu'il portait à ses lèvres; il reste extasié.)

CHOEUR.

Christ vient de ressusciter!...

FAUST.

Qu'entends-je?...

CHOEUR.

Quittant du tombeau
Le séjour funeste,
Au parvis céleste
Il monte plus beau.
Vers les gloires immortelles
Tandis qu'il s'élance à grands pas,
Ses disciples fidèles
Languissent ici-bas.
Hélas! c'est ici qu'il nous laisse
Sous les traits brûlants du malheur.
O divin maître! ton bonheur
Est cause de notre tristesse.
Mais croyons-en sa parole éternelle.
Nous le suivrons un jour
Au céleste séjour
Où sa voix nous appelle.
Hosanna!
Hosanna!

(Faust a toujours gardé machinalement la coupe entre ses mains comme s'il l'avait oubliée. Gagné par la piété, il veut joindre ses mains pour prier; il voit alors la coupe et se souvient de ce qu'il voulait faire. Aux dernières notes de l'Hosanna, il jette violemment la coupe à terre s'inclinant devant l'autel.)

FAUST.

O souvenirs!... O mon âme tremblante!
Sur l'aile de ces chants vas-tu voler aux cieux?...
La foi chancelante

Revient, me ramenant la paix des jours pieux,

Mon heureuse enfance,

La douceur de prier,

La pure jouissance

D'errer et de rêver

Par les vertes prairies

Aux clartés infinies

D'un soleil de printemps!...

O baiser de l'amour céleste

Qui remplissait mon cœur de doux pressentiments

Et chassait tout désir funeste!...

(L'Eglise disparaît et l'on revoit dans un demi jour la chambre de Faust, comme au lever du rideau. Faust tombe à genoux, en chantant avec le choeur comme dans un rêve:

Hosanna! Hosanna!

FAUST (seul)

Hélas! doux chants du ciel, pourquoi dans sa poussière

Réveiller le maudit? Hymnes de la prière.

Pourquoi soudain venir ébranler mon dessein?

Vos suaves accords rafraîchissent mon sein.

Chants plus doux que l'aurore,
Retentissez encore:

Mes larmes ont coulé, le ciel m'a reconquis.

SCÈNE III

(A ce moment le barbet disparaît brusquement et l'on aperçoit Méphistophélès accroupi à la place du chien.)

MÉPHISTOPHÉLÈS.

(se levant brusquement)

O pure émotion! Enfant du saint parvis!

Je t'admire, docteur! les pieuses volees

De ces cloches d'argent

Ont charmé grandement

Tes oreilles troublées!

FAUST.

Qui donc es-tu, toi dont l'ardent regard

Pénètre ainsi que l'éclat d'un poignard,

Et qui, comme la flamme,

Brûle et dévore l'âme?

(*He puts the cup to his lips. sound of bells and religious chants.*)

EASTER HYMN.

(*At the first note of "Christ is resurrected," the back of Faust's room disappears, allowing to be seen the interior of a church filled with people, all kneeling. At rear, facing the public, three priests. Choir boys holding incense cups. At the moment the orchestra begins the Easter Hymn, Faust hesitates, with the cup at his lips. He remains in ecstasy.*)

CHOIR.

Christ is risen!

FAUST.

What do I hear?

CHOIR.

Free from the tomb,
The sombre abode,
To celestial threshold
He ascends more beautiful
To immortal glory,
As He springs eternal
Alas! 'tis here He leaves us
Unhappy here below.
Alas! 'tis here he leaves us
Our features swollen with sorrow.
Oh, Divine Master! Thy joy
Is the cause of our sadness:
But let us trust Thy eternal word
We will follow some day
To celestial abode
Where His voice calls us.
Hosanna!
Hosanna!

(*Faust has mechanically kept the cup between his hands as if forgotten. Full of piety he would join his hands to pray. He sees the cup and remembers what he would have done. At the last notes of the Hosanna he violently throws the cup away, bowing before the altar.*)

FAUST.

Oh remembrance! Oh my trembling soul!
On the wings of this song will you to Heav'n fly?
My trembling faith

Returns, bringing back the peace of pious days,
My happy childhood,
The gentleness of prayer,
The pure enjoyment
To wander and to dream
By the green fields
With the infinite light
Of a sunshine of Spring.
Oh, kiss of celestial love
That filled my heart with gentle presentiment
And drove away every wicked wish!

(*The church disappears and one sees again Faust's room in semi-obscenity as at rise of curtain. Faust falls on his knees singing with the choir, as in a dream:*)

Hosanna! Hosanna!

FAUST (alone)

Alas, dear songs of Heaven, why in its very dust
Awaken the accursed? Hymns of prayer,
Why suddenly come to shake my purpose?
Your soft accords refreshed my breast;
Songs softer than the dawn
Sound aloud once more.
My tears have fallen. Heaven is not lost to me!

SCENE III.

(*At this moment the poodle suddenly disappears and Mephistopheles is seen crouching in its place.*)

MEPHISTOPHELES (rising).

Oh, pure emotion, child of the sacred scene!
I admire thee, doctor. The pious clang
Of these silver bells
Has greatly charmed
Thy troubled ears.

FAUST.

Who then art thou with thy piercing look
Penetrating as the flash of knife;
And which, like a flame,
Burns and devours the soul?

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Vraiment, pour un docteur, la demande est frivole !
Je suis l'esprit de vie, et c'est moi qui console.

FAUST.

C'est là ton pouvoir ?

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Je te donnerai tout : le bonheur, le plaisir ;
Tout ce que peut rêver le plus ardent désir.

FAUST.

Si jamais par ton mirage menteur,
Ne fut-ce qu'un instant, je puis croire au bonheur
Que pour moi tout soit fini.
Acceptes-tu ce défi ?...

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Tope !

FAUST.

Si jamais je dis au moment qui passe
Arrête-toi ! tu es beau, toi dont la joie m'enlace ;
Que la cloche des morts m'enlève au trépas.

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Songes-y bien ! nous ne l'oublierons pas.

FAUST.

Eh bien, pauvre démon, fais-moi voir tes merveilles.

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Certes ! j'enchanterai tes yeux et tes oreilles.
Au lieu de t'enfermer, triste comme le ver
Qui ronge tes bouquins, viens, suis-moi, change d'air.

FAUST.

J'y consens.

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Partons donc pour connaître la vie,
Et laisse le fatras de ta philosophie

Faust et Mephistopheles (disparaissent.)

(Le théâtre s'obscurcit complètement, et le jour reparait brusquement sur le tableau de la Cave d'Auerbach, à Leipzig.)

TROISIÈME TABLEAU

(Le Jeu, La Boisson)

(La Cave d'Auerbach.)

(Une dizaine de tables. Les buveurs remplissent la scène groupés autour des tables.)

(Faust et Méphistophélès se tiennent debout à l'avant-scène à gauche ; Brander est placé à une des tables ; les choeurs jouent et boivent.)

CHOEUR DES BUVEURS.

A boire encore ! Du vin
Du Rhin !

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Voici, Faust, un séjour de folle compagnie,

Ici vins et chansons réjouissent la vie.
(Faust regarde la table des joueurs et, sous l'influence de Méphistophélès, il commence à s'y intéresser ; mais bientôt une querelle survient. Faust va à une autre table, mais à la vue des buveurs il s'éloigne, Méphistophélès le suit dépité.)

CHOEUR.

Oh, qu'il fait bon quand le ciel tonne
Rester près d'un bol enflammé,
Et se remplir comme une tonne
Dans un cabaret enfumé !
J'aime le vin et cette eau blonde
Qui fait oublier le chagrin,
Quand ma mère me mit au monde
J'eus un ivrogne comme parrain.
Oh ! qu'il fait bon, etc., etc.

QUELQUES BUVEURS.

Qui sait quelque plaisante histoire ?
À toi, Brander !

AUTRES BUVEURS.

Il n'a plus de mémoire !

MEPHISTOPHELES.

Truly, for a doctor, thy question is
frivolous;
I am the spirit of life; 'tis I who con-
sole.

FAUST.

Is that thy power?

MEPHISTOPHELES.

I will give thee all; happiness and
pleasure;
All thou canst dream of most ardent
desire.

FAUST.

If ever by thy lying image,
If only for a moment I can believe in
happiness,
That for me all shall end.
Dost accept this condition?

MEPHISTOPHELES.

Done!

FAUST.

If ever I say to the moment that passes
"Stop! Thou art fine, thou with joy
embracing
That the bell of the dead should save
me from death."

MEPHISTOPHELES.

Think well on it! We shall not forget.

FAUST.

Come along then, poor devil, show me
thy wonders.

MEPHISTOPHELES.

At once! I'll enchant thine eyes and
thine ears.
In place of a stay at home, sad as a
worm
That feeds on thy books; come, fol-
low, breathe anew!

FAUST.

I consent.

MEPHISTOPHELES.

Let us go to know of life
And quit the nonsense of thy philoso-
phy.

(Faust and Mephistopheles dis-
appear. The scene becomes dark. Then
the light comes suddenly on the cave
of Auerbach at Leipzig.)

THIRD SCENE.

(Gambling—Drink.)

(The Cave of Auerbach. A dozen ta-
bles; drinkers grouped about them.
Faust and Mephistopheles are stand-
ing at the left. Brander is at one
of the tables. Chorus play and
drink.)

CHORUS OF BIBBERS.

Drink again. Wine
Of Rhine.

MEPHISTOPHELES.

Here, Faust, sojourns jolly company
Here wine and song make life gay.

(Faust looks on at the players and
under the influence of his demon he is
interested. But a quarrel soon ensues.
Faust goes to another table, but at the
sight of the drunkards he retires. Me-
phistopheles follows, annoyed.)

CHORUS.

How good it is when the Heavens
crash
To sit by a flaming bowl,
To fill oneself like a tun
In a cosy smoky inn.
I love the wine, this blond water
That makes all sorrow forgotten.
When my mother brought in the word
I had for godfather a drunkard
How good it is, &c., &c.

SEVERAL BIBBERS.

Who knows a pleasant story?
Come on, Brander.

OTHERS.

Oh, he's lost his memory.

BRANDER (*ivre*)

J'en sais une, et j'en suis l'auteur.

Tous.

Eh bien donc, vite !

BRANDER.

(*se lève et s'avance en chancelant.*)

Puisqu'on m'invite,
Je vais vous chanter du nouveau.

Tous.

Bravo ! bravo !

CHANSON DE BRANDER.

Premier Couplet.

Certain rat, dans une cuisine,
Etabli comme un vrai frater,
S'y traitait si bien, que sa mine
Eût fait envie au gros Luther.
Mais un beau jour le pauvre diable,
Empoisonné, sauta dehors,
Aussi triste, aussi misérable
Que s'il eût eu l'amour au corps.

CHOEUR.

Que s'il eût eu l'amour au corps.

Deuxième Couplet.

Il courait devant et derrière,
Il grattait, reniflait, mordait,
Parcourait la maison entière ;
La rage à ses maux ajoutait,
Au point qu'a l'aspect du délire
Qui consumait ses vains efforts,
Les mauvais plaisants pouvaient dire :
Il a, ma foi, l'amour au corps,

CHOEUR.

Il a, ma foi, l'amour au corps.

Troisième Couplet.

Dans le fourneau le pauvre sire
Crut pourtant se cacher très bien ;
Mais il se trompait, et le pire
C'est qu'on l'y fit rôtir enfin.
La servante, méchante fille,
De son malheur rit bien alors.
Ah ! disait-elle, comme il grille !
Il a vraiment l'amour au corps.

CHOEUR.

Il a vraiment l'amour au corps.
Requiescat in pace. Amen.

BRANDER.

Pour l'amen une fugue, une fugue,
un choral !
Improvisons un morceau magistral.

MÉPHISTOPHÉLÈS (*à Faust*).

Ecoute bien ceci ! nous allons voir,
docteur,
La bestialité dans toute sa candeur.

CHOEUR.

Amen. Aa....amen... A...men. Amen.

MÉPHISTOPHÉLÈS (*s'avancant*).

Vrai Dieu, messieurs, votre fugue est
fort belle
Et telle,
Qu'à l'entendre on se croit aux saints
lieux !
Souffrez qu'on vous le dise :
Le style en est savant, vraiment reli-
gieux ;
On se saurait exprimer mieux
Les sentiments pieux
Qu'en terminant ses prières l'Eglise
En un seul mot résume. Maintenant,
Puis-je à mon tour riposter par un
chant
Sur un sujet non moins touchant.
Que le vôtre ?

CHOEUR.

Ah ça ! mais se moque-t-il de nous
Quel est cet homme ?
Oh ! qu'il est pâle, et comme
Son poil est roux !
N'importe ! Volontiers. Autre chan-
son. A vous.

CHANSON DE MÉPHISTOPHÉLÈS.

Premier Couplet.

Une pupe gentile
Chez un prince logeait ;
Comme sa propre fille
Le brave homme l'aimait ;
Par son tailleur, un jour,
Lui fit prendre mesure
Et, l'histoire l'assure,
Pour un habit de cour.

BRANDER (*drunk*).

I know one and I'm its author.

ALL.

Quick then, begin.

BRANDER (*rising and staggering*).

Seeing I'm invited
I'll sing you something new.

ALL.

Bravo! bravo!

SONG OF BRANDER.

First Verse.

A certain rat in a kitchen
As much at home as a monk,
So petted himself that his face
Would be envied by Luther;
But one day the poor devil
Poisoned, jumped outside
As sad and quite as miserable
As if Love had seized him bodily.

CHORUS.

As if Love had seized him bodily.

Second Verse.

He ran one way and another
He scratched and snarled and bit,
Running all over the house,
Rage adding to his pain.
So that at the aspect of madness
That consumed his vain efforts
The poor wits could exclaim
Why Love has seized him bodily.

CHORUS.

Sure Love has seized him bodily!

Third Verse.

In the oven the poor devil
Sought to hide himself well;
A mistake, as he found, and worse,
He even got roasted there;
The servant, wicked girl,
Heartily laughed at his pain.
Ah! said she, how he squirms,
Really Love has seized him bodily.

CHORUS.

Really Love has seized him bodily!
Requiescat in Pace. Amen.

BRANDER.

For the amen a fugue, a choral,
Let's improvise a fine effort.

MEPHISTOPIELES (*to Faust*).

Listen now, doctor, we shall see
Bestiality in all its candor.

CHORUS.

Amen. Aa—a—men. A—men.

MEPHISTOPIELES (*coming forward*).
Truly, gentlemen, your fugue is right
good.

And such
That hearing one would believe us all
in sacred place.
Suffer that I should tell you
The style is scholarly, really religious.
There could not be better expressed
The pious sentiments
Than ending one's prayers of Church
With a word so pregnant. And now
May I answer with a song
On a subject no less touching
Than yours?

CHORUS.

Is this fellow mocking us
Who is the man?
How pale he is and how
Red are his bristles.
No matter. Willingly. A song from
you.

SONG OF MEPHISTOPIELES.

First Verse.

A pretty flea
Lodged with a prince
Like his own daughter;
The good fellow loved it,
And history assures us
By his tailor one day
Had its measure taken
For a Court suit.

Duexième Couplet.

L'insecte, plein de joie
Dès qu'il se vit paré
D'or, de velours, de soie,
Et de croix décoré,
Fit venir de province
Ses frères et ses soeurs,
Qui, par ordre du prince,
Devinrent grands seigneurs.

Troisième Couplet.

Mais ce qui fut bien pire,
C'est que les gens de cour,
Sans oser rien dire,
Se gratiaient tout le jour.
Cruele politique!
Ah! plaignons leur destin,
Et dès qu'une nous pique
Ecrasons-là soudain.

CHOEUR.

Ah! ah! bravo!
Bravissimo!
Ecrasons-là soudain.

FAUST.

Assez! fuyons ces lieux où la parole
est vilie,
La joie ignoble et le geste brutal.
N'as-tu d'autres plaisirs, ne pourrais-
tu me rendre
La jeunesse, Oh! mon guide infernal?

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Ah! tu veux la jeunesse! suis-...oi
(Une trappe s'ouvre au milieu du
théâtre d'où s'élançait un jet de flam-
mes dans lequel Faust et Méphisto-
phélès disparaissent.)

FIN DU DEUXIÈME ACTE.

TROISIÈME ACTE.

(L'amour sensuel)

(Le rideau se lève sur une vallée de
roses.)
(Faust est rajeuni et couché sur un
 banc de roses.—Méphistophélès se
 tient derrière lui.)

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Voici des roses
De cette nuit écloses.
Sur ce lit embaumé,
O mon Faust bien aimé,
Repose!

Dans un voluptueux sommeil,
Où glissera sur toi plus d'un baiser
vermeil,
Où des fleurs pour ta couche ouvriront
leurs corolles
Ton oreille entendra de divines pa-
roles.
Ecoute! les esprits de la terre et de
l'air
Commencent, pour ton rêve, un suave
concert.

(Songe de Faust et Ballet)

*(Pendant ce choeur plusieurs roses de
droite et de gauche se métamorpho-
sent en danseuses presque nues.
Elles passent tour à tour devant
Faust endormi en prenant des poses
voluptueuses.)*

CHOEUR DE SYLPHES ET DE GNOMES.

Dors, heureux Faust, dors! Bientôt,
sous un voile
D'or et d'azur, tes yeux vont se fer-
mer;
Songes d'amour vont enfin te charmer,
Au front des cieux va briller ton étoile.

CHOEUR.

De sites ravissants
La campagne se couvre,
Et notre œil y découvre
Des près, des bois, des champs
Et d'épaisses ramées,
Où de tendres amants
Promènent leurs pensées,
Mais plus loin sont couverts
Les longs rameaux des treilles,
De bourgeons, pampres verts.
Et de grappes vermeilles.
Vois ces jeunes amants,
Le long de la vallée,
Oublier les instants
Sous la fraîche feuillée.
(Marguerite apparaît au milieu des
roses.)

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Une beauté les suit
Ingénue et pensive;
A sa paupière luit
Une larme furtive.
Faust! elle t'aimera
Bientôt.

Second Verse.

The insect, full of joy,
When it found itself dressed
In gold, velvet and silk
And with crosses arrayed,
From the country invited
His brothers and sisters
Who by will of the prince
Became great lords.

Third Verse.

But what was much worse
Was that the courtiers,
Not daring to complain,
Scratched themselves incessantly,—
A cruel politique.
Let's pity their fate
But when one bites us
We'll crush it without mercy.

CHORUS.

Ah! ah! bravo!
Bravissimo!
We'll crush it right away!

FAUST.

Enough. Let's fly a place where
speech is vile,
Joy ignoble and gesture brutal.
Have you no other pleasures, cannot
you give me back
My youth, oh guide infernal?

MEPHISTOPHELES.

Ah, thou wishest youth. Then fol-
low me.

(Trapdoor opens centre of stage
whence comes a shaft of flame. By it
Faust and Mephistopheles disappear.)

END OF SECOND ACT.

THIRD ACT.

(*Sensual love.*)

(The curtain rises on a valley of roses.
A youthful Faust lies on a bed of
roses. Mephistopheles is behind
him.)

MEPHISTOPHELES.

Here are roses
From this night opened
On this perfumed bed,
My well-beloved Faust!

Rest.

In voluptuous slumber,
Where shall greet thee many a kiss,
Where flowers for thy couch open
Thine ear shall divine words; hear,
Listen! the spirits of earth and of air
Begin, for thy dream, a gentle con-
cert.

DREAM OF FAUST AND BALLET.

(During the chorus, roses on right
and left change themselves into dancing
girls. They pass in front of the
sleeping Faust with voluptuous poses.)

CHORUS OF SYLPHS AND GNOMES.

Sleep, happy Faust. Soon under a
veil
Of gold and blue, thine eyes will shut;
Dreams of love shall at last charm
thee;
At height of heaven shall glitter thy
star.

CHORUS.

With charming sites
The country is covered,
And the eye discovers
Turf, woods and fields
And thick bushes,
Where tender lovers
Interchange their thoughts.
But further are covered
The long trellised network
With buds and green clusters,
And golden grapes.
See, these young lovers
The length of the valley
Forget the moments
Under the fresh leafage.

(Marguerite appears among the
roses.)

MEPHISTOPHELES.

A beauty follows them,
Ingenuous and thoughtful;
On her eyelid shines
A furtive tear—
Faust, she'll love thee
Soon.

FAUST (*endormi.*)

Margarita!

(*La vision disparaît.....*)

LE CHOEUR.

A l'entour des montagnes
Le lac étend ses flots,
Dans les vertes campagnes
Il serpente en ruisseaux.
Là de chants d'allégresse
La rive retentit.
D'autres choeurs là sans cesse
La danse nous ravit.
Les uns gaiement s'avancent
Autour des coteaux verts,
De plus hardis s'élançent
Au sein des flots amers.
Partout l'oiseau timide,
Cherchant l'ombre et le frais,
S'enfuit d'un vol rapide
Au milieu des marais.
Tous, pour goûter la vie,
Tous cherchent dans les cieux
Une étoile chérie

(*L'image de Marguerite réapparaît*)

Oui s'alluma pour eux.

Dors, dors!

FAUST (*endormi.*)

Margarita!

CHOEUR.

C'est elle
Qu'Amour te destina. Regarde! qu'elle est belle!

(*La vision disparaît.*)

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Le charme opère, il est à nous!
C'est bien, jeunes esprits, je suis content de vous.

Bercez, bercez son sommeil enchanté.

Ballet des Sylphes

(*Les sylphes se balancent quelque temps en silence autour de Faust.*)

LE RIDEAU TOMBE.

QUATRIÈME ACTE

(*L'Amour idéal*)

(*Le tiers de la scène à gauche représente la chambre de Marguerite avec deux portes ouvrant l'une sur la rue, l'autre sur le jardin. Dans la cham-*

bre à droite un lit de jeune fille; au second plan, à gauche appuyé contre un pilier, un grand fauteuil gothique placé dos au public.)

(*A droite, au premier plan, une église. Au-dessus du parvis de l'Eglise une croix qui peut s'éclairer ou s'éteindre. Entre l'Eglise et la maison de Marguerite, une large rue.*)

(*Chœur de Soldats et Chanson d'Etudiants.*)

(*Au lever du rideau des soldats arrivant par le fond, mêlés à des étudiants envahissent la place et la rue.*)

LES SOLDATS.

Villes entourées
De murs et remparts,
Fillettes parées,
Aux malins regards,
Victoire certaine
Près de vous m'attend;
Si grande est la peine,
Le prix est plus grand.
Au son des trompettes,
Les braves soldats
S'élançant aux fêtes,
Ou bien aux combats;
Fillettes et villes
Font les difficiles;
Bientôt tout se rend.
Si grande est la piene, le prix est plus grand.

LES ETUDIANTS.

Jam nox stellata velamina pandit;
nunc bibendum et amandum est!
Vita brevis fugaxque voluptas. Gaudemus igitur, gaudemus!...
Nobis subridente luna, per urbem
quoerentes puellas camus! ut cras,
fortunati Caesares, dicamus! Veni,
ridi, vici! Gaudemus igitur, gaudemus!

LES DEUX CHOEURS ENSEMBLE.

(*Les soldats et les étudiants s'éloignent peu à peu.*)

(*Méphistophélès et Faust entrent par la rue. Méphistophélès montre à Faust la maison de Marguerite et lui ouvre la porte. Faust entre dans la chambre. Méphistophélès sort.*)

FAUST (*asleep*).

Margarita!

(*The vision disappears.*)

CHORUS.

Around the mountain
The lake extends its waves;
In the green fields
It turns to streams.
There songs of joy
On the banks resound
And other choirs constantly
With dances please us.
Some gaily advance
Along the green hillsides;
Others bolder throw themselves
On the bosom of the bitter tide;
All about, the timid birds,
Seeking shadow and freshness,
Scatter in rapid flight
In the midst of swamp.
All, to taste of life
All seek in the heavens
A beloved star.

(*The image of Marguerite reappears.*)

That shone for them
Sleep, sleep.

FAUST (*asleep*).

Margarita!

CHORUS.

'Tis she
Whom Love meant for thee. Look.
how beautiful she is!

(*The vision disappears.*)

MEPHISTOPHELES.

The charm takes hold, he is ours;
This well, young spirits. I am content
with you.

Rock, rock, his enchanted sleep.

BALLET OF THE SYLPHS.

(*The sylphs move about Faust in silence.*)

(*The curtain falls.*)

ACT IV

(*Ideal love.*)

(*The third of the stage represents the chamber of Marguerite, with two doors, one opening on the street, the other on the garden. In the room at right a young girl's bed; at second entrance, leaning against a pillar a large gothic chair, back to public.*)

(*On right of stage a church. Above the entrance a cross which lights up and darkens. Between the church and Marguerite's house, a large street.*)

(*Chorus of soldiers and students.*)
(*As the curtain rises, the soldiers arrive at back and mixing with the students, take up the street.*)

SOLDIERS.

Towns surrounded
With walls and ramparts,
Girls prettily dressed
With cunning eye.
Certain victory
Awaits me with you.
If the trouble is great,
Great is the reward.
To the sound of trumpets
These brave soldiers
Are at home at feasts
As well as in battle.
Girls and cities
Both are difficult,
But soon all surrender.
If great is the trouble, the prize is
still greater.

THE STUDENTS.

The night extends its starry vault;
'Tis the hour to drink and love.
Life is short and pleasure fugitive;
Let us therefore rejoice
While the moon shines on us.
Let's seek the girls about the streets,
So that to-morrow, happy Cesars, we
say—

I came, I saw, I conquered!
Let us rejoice, let us rejoice!

(*The two choruses unite. Soldiers and students slowly move away. Mephistopheles and Faust enter by the street. Mephistopheles shows Faust the house of Marguerite and opens the door for him. Faust enters the chamber. Mephistopheles exits.*)

FAUST (*seul dans la chambre.*)
 Merci, doux crépuscule! Oh! sois le bienvenu
 Eclaire enfin ces lieux, sanctuaire inconnu,
 Où je sens à mon front glisser comme un beau rêve,
 Comme le frais braiser d'un matin qui se lève.
 C'est de l'amour, j'espère... Oh!
 comme on sent ici
 S'envoler le souci!
 Que j'aime ce silence, et comme je respire
 Un air pur!... O Seigneur,
 Après ce long martyre.
 Que de bonheur!
 O jeune fille! ô ma charmante!
 O ma trop idéale amante!
 Quel sentiment j'éprouve en ce moment fatal!
 Que j'aime à contempler ton chevet virginal!
 Quel air pur je respire!
 Seigneur! Seigneur!
 Après ce long martyre,
 Que de bonheur!

MÉPHISTOPHÉLÈS (*arrivant du fond du jardin.*)
 La voici, je l'étends! Dans ce riant jardin
 Cache-toi!

FAUST.
 Dieu! mon cœur se brise dans la joie!

MÉPHISTOPHÉLÈS.
 Profite des instants. Adieu, modérate-toi.
 Ou tu la perds.
 (*Il lui montre la porte du jardin.*)
 Bien! mes follets et moi,
 Nous allons vous chanter un bel épithalamie.

(*Il sort par la rue.*)

FAUST.
 O calme-toi, mon âme.
 (*Il sort par le jardin.*)

MARGUERITE.
 (*entrant une lampe à main.*)
 Que l'air est étouffant!
 J'ai peur comme un enfant;

C'est mon rêve d'hier qui m'a toute troublée...
 En songe je l'ai vu... lui... mon futur amant.
 Qu'il était beau! Dieu! j'étais tant aimée
 Et combien je l'aimais!
 Nous verrons-nous jamais
 Dans cette vie?...
 Folie!...

(*Le Roi de Thulé.*)

Autrefois un roi de Thulé,
 Qui jusqu'au tombeau fut fidèle,
 Reçut, à la mort de sa belle,
 Une coupe d'or ciselé.
 Comme elle ne le quittait guère,
 Dans les festins les plus joyeux,
 Toujours une larme légère
 A sa vue humectait ses yeux.

Ce prince, à la fin de sa vie,
 Légué ses villes et son or,
 Excepté la coupe chérie
 Qui à la main il conserve encor.
 Il fait, à sa table royale,
 Asseoir ses barons et ses pairs,
 Au milieu de l'antique salle
 D'un château que baignaient les mers.

Le buveur se lève et s'avance
 Auprès d'un vieux balcon doré;
 Il boit, et soudain sa main lance
 Dans les flots le vase sacré,
 Le vase tombe; l'eau bouillonne,
 Puis se calme aussitôt après.
 Le vieillard pâlit et frissonne;
 Il ne boira plus désormais.

(*Elle se laisse tomber dans le fauteuil.*)

Autrefois un roi... de Thulé...
 Jusqu'au tombeau... fut fidèle...
 Ah!...

(*Elle s'endort.*)

(*Devant la Maison de Marguerite.*)

MÉPHISTOPHÉLÈS.
 Esprits des flammes inconstantes,
 Accourez! j'ai besoin de vous.

(*De toutes parts, apparaissent des feux follets qui voltigent en tous sens sur la scène et sautillent autour de Méphistophélès.*)

FAUST (*alone in the room.*)

Thanks, dear twilight. Thou art welcome;
Thy gleam is in this place, unknown
sanctuary.
I feel on my brow something pass like
a dream;
Like the fresh kiss of a beautiful
morn;
It is love. I hope, oh how here one
feels
Cessation of care!
I love this silence and I breathe
An air that's pure—oh, Lord!
After this long martyrdom
What happiness!
Oh young girl! my charming one,
My too ideal mistress
What emotion I feel in this fatal mo-
ment!
How I like to look on your virginal
couch!

The air is so pure;
Lord, oh Lord,
After this martyrdom,
What exquisite joy!

MEPHISTOPHELES (*from the garden.*).
She comes. I hear her. In this pleas-
ant garden
Hide thyself.

FAUST.

Heav'n, my heart breaks through its
joy!

MEPHISTOPHELES.

Profit by the moment. Adieu, be
moderate.
Oh, thou'l lose her!

(*Showing the garden.*)

Good, my jack o' lanterns and I
We'll sing you a fine epithalamium.

(*He exits by street door.*)

FAUST.

Be calm, my soul.

(*Exits by garden.*)

MARGUERITE (*entering with lamp.*)
How close is the air,
I'm frightened as a child:

'Tis my yesterday's dream that trou-
bles me—
Then I saw him—him, my lover to be;
So handsome! Heav'n I was adored.
And how much I loved him.
Shall we ever see each other
In this world?
Folly. . . .

KING OF THULE.

Once upon a time a King of Thule—
Who up to his death was faithful,
Received at the death of his love
A cup of chased gold,
And it never left him
Even at most joyous feasts,
And always a tear
At its sight came to his eye.

This prince at end of his life
Left all his towns and his gold
Except the beloved cup,
Which in his hand still remained.
He caused at his royal table
All his barons and peers to sit
In the centre of an antique hall
Of a castle close by the sea.

The monarch rose, then stept forward
Near to a gilded balcony;
He drank, and then he flung
The sacred vase in the waves.
It falls, the water boils,
But resumes its calm directly;
The old man pales and shivers—
He will drink no more henceforth.

(*She falls in the armchair.*)

Once upon a time a king...of Thule
...Unto the tomb...was faithful...
Ah!...

(*She sleeps.*)

(*Before the house of Marguerite.*)

MEPHISTOPHELES.

Spirits of the inconstant flames,
Hurry here, I need you.

(*From all sides appear the jack
o'lanterns that shimmer everywhere
and jump about Mephistopheles.*)

Follets capricieux, vos leueurs mal-faisantes..
Vont charmer une enfant et l'amener à nous.
Au nom du Diable, en danse!
Et vous, marquez bien la cadence.
Ménétriers d'enfer, ou je vous éteins tous!

(Les follets disparaissent.)

RÊVE DE MARGUERITE.

Scène Mimee.

(Méphistophélès remonte la scène et va se placer dans l'engoignure de la maison et de la rue.... Il fait un geste comme pour évoquer l'arrivée de Marguerite.... Celle-ci arrive par la dernière rue de droite; elle marche comme dans un rêve; elle paraît se demander où elle se trouve; elle aperçoit l'Eglise. Alors elle reprend courage; elle se tourne vers l'Eglise et veut joindre les mains pour prier; mais Méphistophélès l'en empêche par un geste et elle est tout étonnée après trois essais de ne pouvoir unir ses mains... Méphistophélès l'attire vers lui; se retournant elle se trouve face à face avec Méphistophélès. Terrifiée, elle recule... Méphistophélès marche vers Marguerite.

Méphistophélès l'attire à lui et lui montre Faust qui apparaît dans le pilier de l'Eglise. Marguerite le regarde tendrement, comme poussée par une force irrésistible... Faust disparaît... La croix au dessus de l'Eglise s'éclaire. Marguerite pleine d'espérance tend ses bras vers la croix... A la vue de la croix Méphistophélès se cache sous son manteau et se retire lentement... La croix disparaît Méphistophélès fait réapparaître l'image de Faust... Marguerite se sent attirée vers cette vision; mais au moment où elle va approcher, l'image disparaît et la croix s'éclaire de nouveau. Marguerite se met à prier en pleurant et tombe lentement à genoux... La croix disparaît et Marguerite tombe inanimée sur les marches de l'Eglise.

Les feux follets réapparaissent partout par centaines.. Méphistophélès d'un geste fait relever Marguerite et... dominée par Méphistophélès elle

sort à reculons en marchant toujours comme dans un rêve. Méphistophélès reste seul en scène; Marguerite est toujours endormie dans son fauteuil....

SÉRÉNADE DE MÉPHISTOPHÉLÈS.

Maintenant,
Chantons à cette belle une chanson morale
Pour la perdre plus sûrement.
Devant la maison
De celui qui t'adore,
Petite Louison,
Que fais-tu dès l'aurore?
Au signal du plaisir
Dans la chambre du drille
Tu peux bien entrer fille,
Mais non fille en sortir.

CHOEUR.

Ila! (éclat de rire sec et strident).

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Il te tend les bras:
Près de lui tu cours vite;
Bonne nuit, hélas!
Bonne nuit, ma petite.
Près du moment fatal
Fais grande résistance,
S'il ne t'offre d'avance
Un anneau conjugal,

CHOEUR.

Il te tend les bras, etc.
Ha!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Chut! disparaissez!... silence!
Allons voir roucouler nos tourtereaux
(Faust entre par la porte du jardin;
Marguerite s'éveille.)

MARGUERITE.

Grands dieux!
Que vois-je! est-ce bien lui? dois-je en croire mes yeux?...

FAUST.

Ange adoré, dont la céleste image Avait de te connaître illuminait mon cœur,
Enfin je t'aperçois, et du jaloux nuage Qui te cachait encor mon amour est vainquer.
Marguerite, je t'aime!

Capricious lights, your unholy gleams
Will charm a child and bring her to us.
In the name of the devil, dance!
And mark you well the cadence;
Or, workers of hell, I'll extinguish you
all!

(They disappear.)

MARGUERITE'S DREAM.

Mimic Scene.

(Mephistopheles goes back and stands at the corner of the street and the house.... He gesticulates as if to summon Marguerite.... She arrives by street on right; she walks as if in a dream. She appears to wonder where she is. She sees the church. Then she regains courage. She turns toward the church and would join her hands to pray, but Mephistopheles stops her by a gesture and she is astonished after three attempts to be unable to join her hands....)

(Mephistopheles draws her toward him. Turning, she finds herself face to face with him. Terrified, she draws back. Mephistopheles advances upon her.)

(Mephistopheles draws her to him and shows her Faust, who appears in a pillar of the church. Marguerite looks at him tenderly, as if moved by an irresistible power.... Faust disappears.... The cross over the church lights up. Marguerite, full of hope, extends her hands toward the cross. At the sight of the cross, Mephistopheles hides himself in his cloak and slowly retires. The cross disappears. Mephistopheles causes the image of Faust to reappear.... Marguerite is attracted by this vision. As she approaches it, the vision disappears, and the cross lights up again. Marguerite weeps and prays and falls slowly to her knees.... The cross disappears and she falls fainting on the steps of the church.)

(The jack o' lanterns reappear by hundreds. Mephistopheles with a gesture causes Marguerite to rise. Dominated by Mephistopheles, she goes out backward still walking as in a dream.)

(Mephistopheles remains alone.... Marguerite is all this time asleep in her armchair....)

SERENADE OF MEPHISTOPHELES.

Now

Let us sing to this beauty a moral song,
That she be lost more surely.
In front of the house
Of the one who adores thee,
Little Louison,
What do you at break of day?
At pleasure's signal
In his chamber
You will enter pure,
But not so return.

CHORUS.

Ha! (A strident burst of laughter.)

MEPHISTOPHELES.

He stretches his arms to thee:
Run quickly to him!
Good night, alas,
Good night, little one.
Near the fatal moment
Show great resistance,
Unless in advance he offers
The conjugal ring.

CHORUS.

He stretches to thee his arms, &c.
Ha!

MEPHISTOPHELES.

Hush! disappear!.... Silence!
Let's see our doves cooing.

(Faust enters by the garden gate.
Marguerite awakes.)

MARGUERITE.

Great Gods!
What do I see? Is't he? Can I believe my eyes?..

FAUST.

Angel adored, of whom the celestial image,
Before I knew thee, gladdened my heart,—
At last I see thee, of the jealous cloud
That hid thee, my love is victorious.
Marguerite, I love thee!

MARGUERITE.

Tu sais mon nom? Moi-même
J'ai souvent dit le tien:
Faust!...

FAUST.

Ce nom est le mien;
Un autre le sera, s'il te plait davant-
age.

MARGUERITE.

En songe je t'ai vu tel que je te revois.

FAUST.

En songe tu m'as vu!...

MARGUERITE.

Je reconnaissais ta voix,
Tes traits, ton doux langage...

FAUST.

Et tu m'aimais?

MARGUERITE.

Je... t'attendais

FAUST.

Marguerite adorée!

MARGUERITE.

Ma tendresse inspirée
Etais d'avance à toi.

FAUST.

Marguerite est à moi.

MARGUERITE.

Moi bien-aimé, ta noble et douce im-
age
Avant de te connaître illuminait mon
cœur!
Enfin je t'aperçois, et du jaloux nuage
Qui te cachait encor ton amour est
vainqueur.

FAUST.

Ange adoré, etc.
Marguerite! ô tendresse!
Cède à l'ardente ivresse
Qui vers toi m'a conduit.

MARGUERITE.

Je ne sais quelle ivresse,
Brûlante, enchanteresse,
Dans ses bras me conduit.

MARGUERITE.

Quelle langueur s'empare de mon
être!...

FAUST.

Au vrai bonheur dans mes bras tu vas
naître,
Viens...

MARGUERITE.

Dans mes yeux des pleurs...
Tout s'efface... Je meurs...

MÉPHISTOPHÉLÈS.

(entre brusquement).
Allons, il est trop tard!

MARGUERITE.

Quel est cet homme?

FAUST.

Un sot.

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Un ami.

MARGUERITE.

Son regard
Me déchire le cœur.

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Sans doute je dérange.. .

FAUST.

Qui t'a permis d'entrer?

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Il faut sauver cet ange!
Déjà tous les voisins, éveillés par nos
chants,
Accourent, désignant la maison aux
passants,
En raillant Marguerite, ils appellent
sa mère.
La vieille va venir...

FAUST.

Que faire?

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Il faut partir.

MARGUERITE.

Thou knowest my name. Myself
Have often spoken thine:
Faust!...

FAUST.

That name is mine,
But 'twill be another, if thou likest it
best.

MARGUERITE.

In dreams I have seen thee, just as
thou art.

FAUST.

In dreams thou hast seen me?

MARGUERITE.

I recognize thy voice
Features, and soft tongue.

FAUST.

And thou did'st love me?

MARGUERITE.

I... was awaiting thee.

FAUST.

Adored Marguerite!

MARGUERITE.

My inspired tenderness
In advance was thine.

FAUST.

Marguerite is mine!

MARGUERITE.

My beloved, thy noble gentle image
Before I knew thee illumined my
heart!
At last I perceive thee and of the
jealous cloud
That still hid thee thy love is victori-
ous.

FAUST.

Adored angel
Marguerite! oh, loved one!
Give way to the passion
That led me to thee.

MARGUERITE.

I know not what passion
Burning, enchanting,
To thine arms led me.

MARGUERITE.

What languor possesses my soul!

FAUST.

To true happiness in my arms thou
art born.
Come....

MARGUERITE.

My eyes all tears
All leaves me.... I die....

MEPHISTOPHELES

(entering suddenly.)

Come, it is too late.

MARGUERITE.

Who is this man?

FAUST.

A fool.

MEPHISTOPHELES.

A friend.

MARGUERITE.

His look
Tears my heart asunder.

MEPHISTOPHELES.

No doubt, I interfere.

FAUST.

Who told thee to enter?

MEPHISTOPHELES.

We must save this angel.
Already the neighbours, awakened by
our songs,
Run hither, pointing out the house to
passers by;
Mocking Marguerite, they are calling
her mother;
The old woman is coming.

FAUST.

What shall we do?

MEPHISTOPHELES.

We must go.

FAUST.

Damnation!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Vous vous verrez demain; la consolation
Est bien près de la peine.

MARGUERITE.

Oui, demain, bien-aimé. Dans la chambre prochaine
Déjà j'entends du bruit.

FAUST.

Adieu donc, belle nuit
À peine commencée! Adieu, festin d'amour
Que je m'étais promis!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Partons, voilà le jour.
(Des voisins envalissent la scène en gesticulant.)

FAUST.

Te reverrai-je encor, heure trop fugitive,
Où mon âme au bonheur allait enfin s'ouvrir?

MÉPHISTOPHÉLÈS.

La foule arrive:
Hâtons-nous de patir!

CHOEUR DE VOISINS ET DE VOISINES DANS LA RUE.

Holà! mère Oppenheim, vois ce que fait ta fille!
L'avis n'est pas hors de saison:
Un galant est dans ta maison,
Et tu remplis fort mal tes devoirs de famille.

MARGUERITE.

Ciel! entendis-tu ces cris? Devant Dieu, je suis morte
Si l'on te trouve ici!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Viens! on frappe à la porte!

FAUST.

O fureur!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

O sottise!

MARGUERITE.

Adieu. Par le jardin
Vous pouvez échapper.

FAUST.

O mon ange! à demain!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

A demain! à demain!

FAUST.

Je connais donc enfin tout le prix de la vie,
Le bonheur m'apparaît et je vais le saisir.
L'amour s'est emparé de mon âme ravie,
Il comblera bientôt mon dévorant désir.

MARGUERITE.

O mon Faust bien-aimé, je te donne ma vie!
Pourrai-je te charmer au gré de mon désir?...
L'amour s'est emparé de mon âme ravie,
Il m'entraîne vers toi: te perdre, c'est mourir.

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Je puis donc à mon gré te traîner dans la vie,
Fier esprit! sans combler ton dévorant désir,
L'amour en t'enivrant doublera ta folie
Et le moment approche où je vais te saisir.

FAUST.

Je connais donc enfin, etc.

MARGUERITE.

O mon Faust bien-aimé, etc.

MEPHISTOPHOLES.

Je puis donc à mon gré, etc.

FAUST.

Damnation!

MEPHISTOPHELES.

You will see each other to-morrow;
the consolation
Is close to the penalty.

MARGUERITE.

Yes, to-morrow, beloved. In the next
room
I already hear a noise.

FAUST.

Farewell, then, sweet night
Scarce begun! Farewell, feast of love
That had been promised.

MEPHISTOPHELES.

Let's go, here is the day.
(*People come on the scene gesticulating.*)

FAUST.

Shall I see thee again, too fugitive
hour,
Where my soul to happiness was
opening?

MEPHISTOPHELES.

The crowd is coming
Let us hasten to go!

CHORUS OF NEIGHBORS IN STREET.
Hola! Mother Oppenheim, see what
does thy daughter!
The advice is not out of place;
A gallant is in thy house,
And thou fillest badly thy family du-
ties.

MARGUERITE.

Great Heav'n! Dost hear these cries.
Before God I am dead,—
If they find thee here!

MEPHISTOPHELES.

Come, they knock at the door.

FAUST.

Oh fury!

MEPHISTOPHELES.

Oh, nonsense.

MARGUERITE.

Farewell, by the garden
You can escape.

FAUST.

My angel, until to-morrow.

MEPHISTOPHELES.

To-morrow, to-morrow.

FAUST.

At last I know the cost of life:
Happiness appears. I'm about to know
it;
Love's in possession of my ravished
soul—
It will fill to the full all my ardent
desires.

MARGUERITE.

My well beloved Faust, I give thee my
life;
Will I charm thee to extent of thy de-
sire?
Love's in possession of my ravished
soul
And carries me toward thee. Lose
thee, I die.

MEPHISTOPHELES.

I can then at my ease drag thee
through life,
Proud spirit! without granting thy
ardent desire.
Love's intoxication will double thy
folly,
And the moment approaches when
thou shalt be mine.

FAUST.

At last I know, &c.

MARGUERITE.

My well beloved Faust, &c.

MEPHISTOPHELES.

I can then at my ease, &c.

CHOEUR (*au Dehors.*)

Holà! etc., etc.

FIN DU QUATRIÈME ACTE.

CINQUIÈME ACTE.

(*Chambre de Marguerite.*)

MARGUERITE (*seule*).

D'amour l'ardente flamme
Consume mes beaux jours.
Ah! la paix de mon âme.
A donc fui pour toujours!

Son départ, son absence,
Sont pour moi le cercueil,
Et loin de sa présence
Tout me paraît en deuil.

Alors ma pauvre tête
Se dérange bientôt;
Mon faible cœur s'arrête,
Puis se glace aussitôt.

Sa marche que j'admire,
Son port si gracieux,
Sa bouche au doux sourire,
Le charme de ses yeux,

Sa voix enchanteresse
Dont il sait m'embraser,
De sa main la caresse,
Hélas! et son baiser,

D'une amoureuse flamme
Consument mes beaux jours.
Ah! la paix de mon âme
A donc fui pour toujours!

Je suis à ma fenêtre
Où dehors tout le jour:
C'est pour le voir paraître
Où hâter son retour.

Mon cœur bat et se presse
Dès qu'il le sent venir;
Au gré de ma tendresse
Puis-je le retenir!

O caresses de flamme!
Que je voudrais un jour
Voir s'exhaler mon âme
Dans ses baisers d'amour!

(*Tambours et trompettes sonnant la retraite.—Chœur de soldats et d'étudiants qui se font entendre dans le lointain.*)

CHOEUR.

Au son des trompettes,
Les braves soldats
S'élançent aux fêtes
Ou bien aux combats.
Si grande est la peine
Le prix est plus grand.

MARGUERITE.

Bientôt la ville entière au repos va se rendre;
Clairons, tambours du soir déjà se font entendre
Avec des chants joyeux,
Comme au soir où l'amour offrit Faust
à mes yeux.

CHOEUR.

*Jam nox stellata velamina pandit.
Per urbem quoerentes puellas camus.*

MARGUERITE.

Il ne vient pas!
Hélas!

(*Elle sort.*)

CHANGEMENT AVUE.

(*La scène représente des forêts et des cavernes; à droite, une grande croix champêtre.
Faust est seul au milieu de la scène, appuyé contre un rocher.*)

INVOCATION.

Nature immense, impénétrable et fière,
Toi seule donnes trêve à mon ennui
sans fin;
Sur ton sein tout-puissant je sens
moins ma misère;
Je retrouve ma force, et je crois vivre
enfin.
Oui, soufflez, ouragans! criez, forêts
profondes!
Croulez, rochers! Torrents, précipitez
vos ondes!
A vos bruits souverains ma voix aime
à s'unir.
Forêts, rochers, torrents, je vous
adore! Mondes
Qui scintillez, vers vous s'élance le dé-
sir
D'un cœur trop vaste et d'une âme
altérée
D'un bonheur qui la fuit.

CHORUS (*outside*).

Hola! &c.

END OF FOURTH ACT.

ACT V.

Marguerite's Room.

MARGUERITE (*alone*).

The ardent flame of love
Consumes my young days;
The peace of my soul
Is gone forever.
His departure, his absence
Are for me a coffin;
Away from his presence
All appears to me mourning.

And then, my poor head
Loses all knowing;
My poor heart stops,
And is as if frozen.

His walk I admire,
His demeanor so gracious,
His mouth with gentle smile,
The charm of his eyes.

His enchanting voice
With which he embraces,
Of his hand the caress,
Alas, and his kiss!

An amorous flame
Consumes my young days
Has the peace of my soul
Forever fled?

At my window I sit
Outside all the day,
'Tis to see him appear
Or hasten his return.

My heart beats faster
As soon as it feels him come;
Through excess of tenderness
Shall I hold him.

Oh, caresses of flame,
How I wish some day
That my soul should exhale
In his kisses of love!

(Drums and trumpets sound the retreat. Chorus of soldiers and students in the distance.)

CHORUS.

To the sound of trumpets
The soldiers brave
Are first at the feast,
Or, else, at the combat;
If the trouble is great,
The prize is still greater.

MARGUERITE.

Soon in sleep the city wraps itself,
Fifes and drums the evening tide
announce
With songs of joy,
As on the evening when to my eyes
my Faust appeared.

THE STUDENTS.

The night extends its starry crown
Let's seek the girls about the town.

MARGUERITE.

He does not come
Alas!

(She exits.)

(Open Change.)

(The scene represents forests and caverns. On the right a great cross.)

(Faust is alone, centre of scene, leaning against a rock.)

INVOCATION.

Nature immense, impenetrable and proud,
Thou alone, giv'st relief to my unending gloom;
On thy all powerful breast I feel less my misery;
I regain my strength, and I think to live again;
Yes, blow ye hurricanes! shriek forests profound!
Burst, ye rocks! Torrents extend thy rush!
To your sovereign sounds my voice loves to join;
Forests, rocks, torrents, I adore you!
Worlds
That scintillate, toward thee springs the desire
Of a heart too vast of an altered soul,
Of a happiness that is gone!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

(*Arrivant par le fond et regardant Faust.*)

Cette âme à moi librement donnée
Me serait-elle dérobée?
Il demande au ciel ses plus nobles emblèmes,
A la terre ses voluptés suprêmes,
Et rien n'apaise les tourments de ce cœur.

Ce mot fatal:
Temps, arrête-toi! il ne le dit pas.
Reste la vieille sensiblerie humaine.
Dernier moyen de perdition certaine.
Tu coucheras dans une fosse immense
C'est là la fin imbécile du monde!
(*s'approchant de Faust.*)

A la voûte azurée
Aperçois-tu, dis-moi, l'astre d'amour constant?
Son influence, ami, serait fort nécessaire:
Car tu rêves ici, quand cette pauvre enfant,
Marguerite...

FAUST.

Tais-toi!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Sans doute il faut m'étaire,
Tu n'aimes plus! Pourtant en un cachot traînée
Et pour un parricide à la mort condamnée...

FAUST.

Quoi!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

En sorte
Que son amour pour toi la conduit...

FAUST.

Sauve-la,
Sauve-la, misérable!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Ah! je suis le coupable!
On vous reconnaît là,

Ridicules humains! N'importe!
Je suis le maître encor de t'ouvrir cette porte;
Mais qu'as-tu fait pour moi Depuis que je te sers?

FAUST.

Qu'exiges-tu?

MÉPHISTOPHÉLÈS.

De toi?
Rien qu'une signature
Sur ce vieux parchemin.
Je sauve Marguerite à l'instant, si tu jures
Et signes ton serment de me servir demain.

FAUST.

Eh! que me fait *demain*, quand je souffre à cette heure?
Donne. (*Il signe.*) Voilà mon nom.
Vers sa sombre demeure
Volons donc maintenant. O douleur insensée!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

J'entends des chasseurs qui parcourrent les bois.
L'aube paraît; nous arrivons trop tard!

FAUST.

Damnation!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Son salut dépend maintenant de toi.

FAUST.

Comment?

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Tu peux dire, sans paraître menteur,
Que tu crois un moment au bonheur;
A l'instant le temps s'arrête.
Hâte-toi, car on s'apprête!
Eh bien!

FAUST.

Pour sauver cette âme innocente,
Je donne ma vie, et mon âme tremblante
Dit: Temps arrête-toi, ô temps arrête-toi!

MEPHISTOPHELES.

(Entering from rear, watching Faust.)

This soul to me freely given
Will it be stolen from me?
He demands of heaven its noblest em-
blems
And from earth its gifts supreme,
And nothing appeases the torments of
his heart.

This fatal word.

Stop, oh Time! He does not say it.
There remains human sensibility.
Last means of certain perdition:
Thou shalt lie in a noisome trench,
For it is the stupid end of the world!

(Approaching Faust.)

In the blue vault
Percevest thou, tell me, the star of
constant love?
Its influence, friend, would necessary
seem;
For thou dreamst here, while this poor
child,
Marguerite....

FAUST.

Peace!

MEPHISTOPHELES.

No doubt thou wishest peace.
Thy love is gone. Yet in a cell be-
draggled
And for parricide condemned to death.

FAUST.

What?

MEPHISTOPHELES.

So that
Her love for thee has led her....

FAUST.

Save her!
Save her, thou wretch!

MEPHISTOPHELES.

Ah, I am the guilty one!
I recognize thee there.
Human absurdity! No matter!
I'm still the master to open this door;
But what hast done for me
Since I serve thee?

FAUST.

What dost thou exact?

MEPHISTOPHELES.

Of thee
Naught, but a signature
On this old parchment;
I'll save Marguerite at once, if thou
wilt swear
And sign thine oath to serve me to-
morrow.

FAUST.

And what matters to-morrow when I
suffer now?..
Give it (*he signs*). There's my name.
Toward thy sombre abode
Let us now fly. Oh insensate grief!

MEPHISTOPHELES.

I hear the hunters now roaming the
woods.
The day comes. We'll arrive too late!

FAUST.

Damnation!

MEPHISTOPHELES.

Thy salvation now depends on thyself.

FAUST.

How?

MEPHISTOPHELES.

Thou can't say without appearing to
lie,
Thou believest for a moment in hap-
piness.
At the moment Time will stop,
Hasten, for all is getting ready.
Well!

FAUST.

To save this innocent soul
I give my life and my trembling soul
Says, Stop oh Time! Stop oh Time!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Le mot est dit; c'est fait! il est à moi,
Holà! Vortex, Giaour!
Sur ces deux noirs chevaux prompts
comme la pensée,
Montons, et au galop; la justice est
pressée.

(Ils sortent.)

(La Course à l'Abîme.)
(Un vent d'orage souffle violemment.)

FAUST (dans la coulisse).

Dans mon cœur retentit sa voix désespérée...

(Des femmes et des enfants arrivent effrayés et tombent à genoux.)

O pauvre abandonnée!

CHOEUR DE PAYSANS.

(Agenouillés devant une croix champêtre.)

Sancta Maria, ora pro nobis.

Sancta Magdalena, ora pro nobis.

FAUST (dans la coulisse).

Prends garde à ces enfants, à ces femmes priant

Au pied de cette croix.

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Eh qu'importe! an avant!

CHOEUR.

Sancta Magdalena ora pro... -Ah!!...

(Un éclair frappe la croix qui tombe renversée, cris d'effroi. Les femmes et les enfants se dispersent, épouvantés!)

(Faust et Méphistophélès apparaissent galopant sur leurs chevaux.— La pluie tombe à torrents.)

FAUST.

Dieux! un monstre hideux en hurlant nous poursuit

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Tu rêves!

FAUST.

Quel essaim de grands oiseaux de nuit!

Quels cris affreux!... Ils me frappent de l'aile!...

MÉPHISTOPHÉLÈS (excitant son cheval).

Le glas des trépassés sonne déjà pour elle.

As-tu peur? Retournons,
(Ils s'arrêtent.)

FAUST.

Non, je l'entends. Courrons!
(Les chevaux redoublent de vitesse.)

ORCHESTRE SEUL.

MÉPHISTOPHÉLÈS (animant son cheval).

Hop! hop! hop!

FAUST.

Regarde, autour de nous, cette ligne infinie

De squelettes dansant.

Avec rire horrible ils nous saluent!

MÉPHISTOPHÉLÈS (animant les chevaux).

Enfant

Hop! hop!.. pense à sauver sa vie,

Hop! et ris-toi des morts.

ORCHESTRE SEUL.

FAUST (de plus épouvanté).

Nos chevaux frémissent,

Leurs crins se hérissent,

Ils brisent leur mors!

Je vois onduler

Devant nous la terre;

J'entends le tonnerre

Il pleut du sang!!!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Cohortes infernales!

Sonnez vos trompes triomphales!

Il est à nous!

FAUST.

Horreur!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Je suis vainqueur!

(Ils tombent dans un gouffre.)

(L'Enfer.)

FIN DU CINQUIÈME ACTE.

EPILOGUE.

(Sur la Terre.)

QUELQUES VOIX.

Alors l'Enfer se tut.
 L'affreux bouillonnement de ses
 grands lacs de flammes,
 Les grincements de dents de ses tour-
 menteurs d'âmes
 Se firent seuls entendre, et dans ses
 profondeurs
 Un mystère d'horreur s'accomplit.

CHOEUR.

O terreurs!

DANS LE CIEL.

(Pendant ce choeur, la scène a
 s'éclairer un peu et l'on aperçoit les
 toits et les tours d'une ville. Des
 anges descendant du ciel et s'enfon-
 cent comme s'ils descendaient dans
 l'intérieur de la ville. Puis ces mê-
 mes anges reparaissent, emportant
 le corps de Marguerite. Tout le
 groupe remonte lentement vers le
 ciel.)

CHOEUR D'ANGES.

Lauda... Hosanna!
 Elle a beaucoup aimé, Seigneur!...

UNE VOIX.

Margarita!!!

CHOEUR D'ANGES.

(Apothéose de Marguerite.)

Remonte au ciel âme naïve
 Que l'amour égara;
 Viens revêtir ta beauté primitive
 Qu'une erreur altéra.
 Viens, les vierges divines,
 Tes sœurs les Séraphines,
 Sauront tarir les pleurs
 Que t'arrachent encor les terrestres
 douleurs.
 L'Eternel te pardonne, et sa vaste
 clémence
 Un jour sur Faust aussi peut-être
 s'étendra.
 Conserve l'espérance
 Et souris au bonheur. Viens, viens,
 Margarita.

(Le rideau tombe.)



END OF ACT V.

EPILOGUE.

(On Earth.)

VOICES.

Then hell was silent,
 The fearful boiling of its lakes of
 flame.
 The grinding of teeth of its torment-
 ors of souls
 Alone were heard and in its depths
 A mystery of horror took place.

CHORUS.

Oh terror!

IN HEAVEN.

(During the coming chorus the scene
 grows lighter and the roofs and
 towers of a town are seen. Angels
 descend from Heaven and dis-
 appear as if they were going into the
 interior of the city. These angels
 reappear carrying the body of Mar-
 guerite. The group ascends slowly
 toward Heaven.)

CHORUS OF ANGELS.

Laus!...Hosanna!
 She greatly loved, oh Lord!...

A VOICE.

Margarita!...

CHORUS OF ANGELS.

(Apoteosis of Marguerite.)

Ascend to Heaven, simple soul,
 Whom love did craze,
 Come! put on thy primitive beauty,
 Which an error spoiled;
 Come, celestial virgins,
 Thy sisters, the Seraphim,
 Will dry thy tears,
 Drawn from thee by earthly sorrows
 The Eternal forgives thee; His vast
 clemency
 Perhaps unto Faust some day will ex-
 tend.
 Live yet in bone
 Smile in thy happiness. Come, Mar-
 guerite, come!

THE END.



